

## -Vergabeunterlagen-

### Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen deutsch/polnisch und polnisch/deutsch

Der Verein Second Attempt.e.V. arbeitet in der Euroregion aktiv an einer Vernetzung der Bürgerinnen und Bürger beiderseits der Neiße mit den Mitteln kultureller Bildung. Hier kooperiert er langfristig mit dem Steinhaus e.V. in Bautzen und dem Kulturzentrum in Jelenia Gora. Mit unterschiedlichen Programmodulen in den Bereichen bildende Kunst, Musik und Vernetzung trägt das Projekt „Przyszłość kultury: europejska, kolorowa i dla wszystkich! / Zukunft Kultur: europäisch, bunt und für alle!“ (PLSN.03.01-IP.01-001/23) zur gemeinsamen kulturellen Identitätsbildung bei.

Mit einer Fachkonferenz zum Thema „Nachhaltigkeit im Kulturbereich“ möchten wir einen Erfahrungsaustausch und eine Vernetzung von Kulturakteuren auf der Ebene der Institutionen und der ehrenamtlichen Vereinslandschaft ermöglichen.

Diese Konferenz ist im Format eines Barcamps als Tagesveranstaltung im Herbst 2026 geplant.

Um diese Veranstaltung deutsch-polnisch umzusetzen, werden für die Vor- und Nachbereitung der Konferenz sowie begleitend auch die Umsetzung unterschiedliche Dienstleistungen der Übersetzung und Dolmetschen ausgeschrieben. Die konkreten erforderlichen Leistungen werden wie folgt beschrieben:

#### 1. Auftraggeber

Second Attempt e.V.

RABRYKA – Zentrum für Jugend und Soziokultur

Conrad-Schiedt-Str. 23

02826 Görlitz

#### 2. Ansprechpartner:in

Ihre Anfragen richten Sie bitte über schriftlich per Mail an folgende Adresse:

julia.schlueter@rabryka.eu

#### 3. Leistungszeitraum und Leistungsort

23.02.2026 bis 30.11.2026, Fördergebiet des Förderprogramms Interreg Polen Sachsen 2021-2027

#### 4. Leistungsbeschreibung

- Begleitdolmetschen der Vor- und Nachbereitungstreffen der Koordinationsgruppe: 6 Termine a 3 Stunden mit ca. 7 Teilnehmenden

Die Terminabsprachen erfolgen immer während der Treffen. Ein erstes findet am 25.02.2026 von 10 bis 13Uhr statt.

- Simultandolmetschen einzelner Workshops während der Konferenz im Herbst 2026 nach Bedarfslage, 8 Stunden mit Pausen (weitere Dolmetscher werden beauftragt)
- Übersetzungen deutsch/polnisch von Werbetexten, Tagungsprogramm, Dokumentation und Präsentationen, ungefähr 2000 Normzeilen

Die Veranstaltungstermine werden rechtzeitig bekanntgegeben. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, mögliche Änderungen oder Verschiebungen festlegen zu dürfen.

## 5. Angebotspreis

Das Angebot des Bieters ist mit einem Angebotspreis in Euro zu versehen und schriftlich zu bestätigen (Datum, Unterschrift). Mehrwertsteuer ist, wenn ausweisbar, gesondert auszuweisen.

Der Angebotspreis ist zu differenzieren in Tagessätze (8 Stunden) für die Konferenz, Stundensätze für die Vor- und Nachbereitungstreffen und Normzeilen für die schriftlichen Übersetzungen.

## 6. Frist zur Angebotsabgabe, Kennzeichnung der Angebote

Die vollständigen Unterlagen zur Angebotsabgabe sind vom Bieter/in ausschließlich postalisch bis spätestens zum

**15.02.2026 (Posteingang)** an folgende Anschrift zu versenden:

Second Attempt e.V.

Julia Schlüter –persönlich–

Conrad-Schiedt-Straße 23

02826 Görlitz

Die Angebote sind in einem verschlossenen Umschlag einzureichen und mit der Aufschrift:

- Angebot zur Konferenz Nachhaltigkeit / Dolmetschen & Übersetzen - zu versenden.

Das Angebot ist persönlich zu unterschreiben. Unvollständige Angebote sowie verspätet eingereichte Angebote führen zum Ausschluss und werden nicht berücksichtigt.

## 7. Zuschlags- und Bindefrist

Nach Prüfung und Bewertung aller eingegangenen und berücksichtigungsfähigen Angebote wird dem wirtschaftlichsten Angebot der Zuschlag erteilt. Die Zuschlagerteilung erfolgt bis **20.02.2026** in schriftlicher Form per Mail.

## 8. Sonstiges

Es gilt die VOL/A. Binnenmarktrelevanz liegt vor.

Görlitz, 14.01.2026